



non solo parole



Technical Evaluation Of Mneme™, The Logos Translation Memory Tool

Mneme is the translation memory suite of tools developed by Logos for its internal use. Mneme is used in conjunction with Logosys™, our project management system. Mneme is an integral part of Logos' CGT (content, glossary, translation) management.

To assess a Translation Memory properly, certain significant factors must be taken into account, including:

1. Functional effectiveness of the editor
 2. Text importing and exporting (filter algorithms)
 3. Information platform
 4. Data/software interaction
 5. Advantages of Logos' TM system (multilingual capability, with database accessible to all authorized users)
 6. Network connectivity
 7. Data retrieval, management and updating facilities
-
1. Functional effectiveness of the editor – this refers to the various text handling features and options offered by the product, including:
 - edit
 - find/replace and glossary replace
 - selection of alphabets (Greek, Cyrillic, etc.)
 - double-byte character support
 - spell check interface
 - duplication of recurring target text
 - expression search
 - reorganization of blocks in sequential or alphabetical order
 - flexible match management (different definable and displayable levels)
 - integration with glossaries
 - transfer to other systems
 - simplicity of use
 2. Text importing and exporting in different formats is linked closely to the creation and adaptation of filters for dedicated uses. In this area, Logos has a clear advantage over competitors since its product is not a commercial package, but an “open source” evolving system that can be personalized to accommodate specific requirements. Our technical people can develop proprietary filters at any given moment for any contingency.
 3. TMs produced by software houses typically operate in a Windows environment, which means they are affected both by the limitations and bugs notoriously typical of this platform, especially where stability, reliability and management issues are concerned. By contrast, **the Logos translation memory operates in a UNIX (Solaris) environment using an Oracle database**, which gives practically unlimited management capability.

4. It is precisely the capacity of a translation memory to acquire data (text) and manage it using the appropriate software, in association with a database, which allows documents to be processed into useful information. The software is therefore a crucial aspect of the system, as it allows data to be stored, organized according to context (word in phrase, in sentence, in paragraph), connected to semantic fields (terminology application domains) and linked to a specific customer (creation of company glossaries).

5. It is immediately clear that the TM solution offered by Logos has many advantages:
 - **Integration:** a single system linked to our project management tool (Logosys), multilingual dictionary, Wordtheque, and translation memory tool (Mneme).
 - **Centralization:** compared with local databases (such as those resident in PCs), the pre-translations offered by a centralized database are highly optimized, both in terms of the volume of data that can be handled and the potential afforded by the system.
 - **Portability:** data stored in the Logos Translation Memory can be exported at any time and placed at the disposal of the customer.
 - **Data management potential:** maximum dispatch and reliability in search and propagation of the target text.
 - **Multilingual:** Our TM is linked to a centralized multilingual dictionary, as well as an electronic library (Wordtheque), and is able to integrate the information from both in a single database (the only one of its kind in the world, handling over 6 million words a month!).
 - **Search in context:** the system responds to every search item by indicating the sector or subject, the client and the document of origin. The term is also displayed in context (phrase, sentence or paragraph).
 - **Quality:** the quality of the translation is dependent essentially on the professional skill and reliability of our translators, but can be improved further by prompting contextual examples of usage to maximize terminological uniformity.
 - **Online access:** information and tools are available to clients, translators and technical writers via Internet or Intranet.
 - **Workgroup:** a special advantage of the Client-Server architecture is that several users can connect and share the same database.

6. From a technical and practical standpoint, TM products currently on the market are designed mainly for personal use, which limits their usefulness considerably in networking as they disallow the **free sharing of data** between members of a translating or technical writing team.

It is precisely for this reason that Logos selected Oracle as its database engine, in conjunction with a Client-Server architecture, as there are significant advantages when handling big projects in terms of networking, accessibility, information sharing, reliability, data maintenance and processing capacity. In short, packaged TM tools are intended for independent translators, whereas the Logos system is designed for centralized and multilingual data management, and is therefore far more suitable for multinationals or companies operating on the world stage.

7. The body of data, which will always be completely accessible to the client, is the most important part of any TM system. That's why Logos has opted to create a centralized multilingual database, fully integrated with glossaries and a word-in-context search facility (accessible via the web), as by far the best solution for drafting, translating and updating any kind of multilingual documentation.